File name: 20220425

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-04-25

Revised: 2022-04-25

Transcribed by: 陳品而  
  
  
1.

mupisin lra nu sikatu

mu-pisin=lra nu=sikatu

go-break=PFV 2SG.NOM=skirt

去-破=了 你.主格=裙子

#eYour skirt is torn.

#c 你的裙子破掉了。

#n mupisin (破掉，只能指衣物); sikatu (裙子，不分男女); katrakatr (長褲); munpi (女用長褲， 日語) \*mupisin=lra za sikatu (一定要有一個人，需要主格所以用 na (mupisin=lra na sikatu)，而非斜格za)

2.

mupisin lra ini na sikatu

mu-pisin=lra ini na sikatu

go-break=PFV this.NOM L skirt

去-破=了 這.主格 連繫詞 裙子

#e This skirt is broken.

#c 這個裙子破掉了。

#n

3.

paka inavayaw

pa-ka-‘inava-aw

CAUS-STAT-good-PF

使役-靜態-好-受焦

#e Make them reconciled.

#c 使他們和好

#n

4.

pakakuwatrengaw

pa-ka-kuwatreng-aw

CAUS-STAT-bad-PF

使役-靜態-壞-受焦

#e Make them alienated.

#c 使他們關係變差。

#n

5.

ta parekazuwayaw na katawa

ta=pareka-zuwa-aw na katawa

1PL.GEN=divide-two-PF NOM.DEF papaya

我們.屬格=切分-二-受焦 主格.限定 木瓜

#e We divide the papaya into two pieces.

#c 我們把木瓜切成兩半。

#n ta=可以代換成 ku=/tu=/nu=，\*parekazuwayaw na katawa ta

6.

penapusar

p<en>a-pusar

<AF>RED-escape

<主焦>重疊-逃跑

#e (Someone) is escaping.

#c 正在逃跑。

#n p<en>usar (逃跑，沒有pemusar?); p/v 開頭的AF用<en>; penapusar 很少用

7.

tu trakaway na tu kim ni temuantaw na vavayan

tu=trakaw-ay na tu=kim ni temuwan-taw na

3SG.GEN=steal-LF NOM.DEF 3SG.NOM=gold GEN grandma-his L

他.屬格=偷-處焦 主格.限定 她.主格=金子 屬格 祖父母-他的 連繫詞

vavayan

female

女性

#e He stole his grandmother’s gold.

#c 他偷了他祖母的金子。

#n

8.

tu trakaway na paisu

tu=trakaw-ay na paisu i kani

3SG.GEN=steal-LF NOM.DEF money LOC OBL

他.屬格=偷-處焦 主格.限定 錢 處格 斜格

#e He stole the money from here.

#c 他偷了這裡的錢。

#n

9.

tu trakaway na kim

tu=trakaw-ay na kim

3SG.GEN=steal-LF NOM.DEF gold

他.屬格=偷-處焦 主格.限定 金子

#e He stole the gold.

#c 他偷金子。

#n

10.

tu trakaway temuwantaw za kim

tu=trakaw-ay temuwantaw za kim

3SG.GEN=steal-LF grandmother OBL gold

他.屬格=偷-處焦 祖母 斜格 金子

#e He stole the gold from Grandma. (uncertain possession)

#c 他從祖母那裏偷了金子。

#n 不知道是誰的金子

11.

tu trakaway na ku kim na ipuwa kana mulri

tu=trakaw-ay na ku=kim na i-puwa kana mulri

3SG.GEN=steal-LF NOM.DEF 1SG.GEN=gold L passive-put OBL grandparents

他.屬格=偷-處焦 主格.限定 我.屬格=金子 連繫詞 被-放 斜格 祖父母

#e He stole the gold which I put in Grandparent’s place.

#c 他偷了我放在祖父母那邊的金子。

#n kana imu 祖父母

12.

i Saki paated za tigami kani Miing

i Saki pa-ated za tigami kani Miing

NOM.SG Saki CAUS-send OBL.INDF letter OBL.SG Miing

主格.單數 Saki 使役-寄 斜格.非限定 信 斜格.單數 Miing

#e Saki sends a letter to Miing.

#c Saki 寄信給 Miing。

#n 寫信給人家寄 tigami 日文借字 ated寄; 這句意同 paated za tigami i Saki kani Miing = paated za tigami kani Miing i Saki; 如果i Saki pa-ated kani Miing za tigami 變成像是Saki托Miing帶信

13

paated za tigami i Saki

pa-ated za tigami i Saki

CAUS-send OBL letter NOM.SG Saki

使役-寄 斜格 信 主格.單數 Saki

#e Saki sends a letter.

#c Saki 寄信。

#n 這句意同 i Saki paated za tigami

14.

na sinsi sahar kanizu na mikavang kana zangzarang na temakakesi

na sinsi sahar kanizu na mikavang

NOM.DEF teacher like that.OBL L wear

主格.限定 老師 喜歡 那個.斜格 連繫詞 穿

kana zangzarang na t<em>a<ka>kesi

OBL red L <AF><RED>read.book

斜格 紅色的 連繫詞 <主焦><重疊>讀書

#e The teacher likes the student wearing red clothes.

#c 老師喜歡那個穿紅色衣服的學生。

#n nikavang 穿衣服; zangzarang (紅色的); ’uze’uzem (黑色): vulretri’ (白色); malu’ (黃)zem’at (綠色)

15.

nu marum lra na tarunam zi na ’aputr mu (maw na) putrelyan lra

nu marum=lra na tarunam zi na ’aputr mu

when wither=PFV NOM grass and NOM flower TOP

當 枯萎=了 主格 草 和 主格 花 主題

(maw na) vutreliyan=lra

(be NOM) winter=PFV

(是 主格) 冬天=了

#e When grass and flowers wither, the winter has come.

#c 花草枯萎的時候，代表冬天來了。

#n na ’aputr 的 na 不可省略

16.

tu tinima’an ni Saki na asukulim muterenaw zi mutani i dare’

tu=t<in>ima’-an ni Saki na asukulim

3SG.NOM=<PFV>buy-NMLZ GEN Saki NOM ice.cream

他.主格=<完成>買-名物化 屬格 Saki 主格 冰淇淋

ma-terenaw zi mu-tani i dare’

AF-melt and AF-drop LOC floor

主焦-融化 和 主焦-掉 處格 地板

#e The ice cream that Saki bought melted and fell on the floor.

#c Saki買的冰淇淋融化後掉在地板上了。

#n ice cream; tima’ (買); mu-terenaw也有這種說法 (融化掉了) (錢也可以用，借給別人之後，變零零星星的)

17.

i Saki tremapii kana mali pusavak i takakesiyan

i Saki tr<em>apii kana mali pu-savak i ta<ka>kesi-an

NOM Saki <AF>kick OBL ball CAUS-inside LOC <RED>study-place

主格 Saki <主焦>踢 斜格 球 使役-裡面 處格 <重疊>讀-地方

#e Saki kicks the ball into the classroom.

#c Saki把球踢進教室。

#n savak可以替換成patraran (外面); i Saki 可以移到最後; 不會用musavak因為是有人操縱所以用pusavak。

18.

naku puhinpiyayan ki trakaw a liyusan sa maw mu tu aya’anay na kinsas puzumak a liyusan telu

naku pu-hinpiay-an ki-trakaw a liyusan=sa maw mu

my.NOM put-silver.coin-place get-steal PST week=one be TOP

我的.主格 放-錢-地方 被-偷 過去 周=一 但是 主題

tu=aya’-anay na kinsas pu-ruma’ a liyusan=telu

3SG.GEN=find-BF NOM police CAUS-origin PST week=three

他.屬格=找-受惠焦點 主格 警察 使役-原本 過去 周=三

#e My wallet was stolen last Monday, but the police found it last Wednesday.

#c 我的錢包上個星期一被偷了，但上個星期三被警察找回來了。

#n maw mu 但是; puhimpiyayan=puhinpiyayan=kupaisuwan (kupaisuwan 是放紙鈔的錢包); liyus 轉; liyusan 周; puruma’ 找回來; maw mu 但是; tu 是警察

19.

i Lapi pukapatelun putinwa kani Uyang azu mu trematrangyis kamawan za nana tu tanger

i Lapi puka-pa-telun pu-tinwa kani Uyang

NOM Lapi order-times-three use-telephone OBL Uyang

主格 Lapi 第-次-三 打-電話 斜格 Uyang

azu mu tr<em>a-trangyis ka-mawan za nana tu=anger

then TOP <AF>RED-cry STAT-like OBL hurt 3SG.GEN=heart

當時 主題 <主焦>重疊-哭 狀態-好像 斜格 痛 他.屬格=心

#e The third time Lapi called Uyang, he cried sadly.

#c Lapi第三次打電話給Uyang時，哭得很傷心。

#n puka 第; patelun 三次; nana kani 這裡痛嗎? (醫生問話); tanger 想法/心; pukaisa (第一); 此句意同 i Lapi pukapatelun putinwa kani Uyang azu mu trematrangyis kamawan za nana tu tanger (比較好)

20.

mulreve’ na kawi zi muranak lra niyam ruma’

mu-lreve’ na kawi zi mu-ranak=lra niyam ruma’

AF-fall NOM tree and AF-break=PFV our.EXCL house

主焦-倒 主格 樹 然後 主焦-破壞=了 我們.排除 房子

#e A tree ruined my house when it fell.

#c 一棵樹倒的時候，毀了我的房子。

#n 颱風的話不能用 kilarnak; zi 然後/而/所以

21.

muranak lra niyam ruma’

mu-ranak=lra niyam ruma’

AF-break=PFV our.EXCL house

主焦-破壞=了 我們.排除 房子

#e My house is ruined.

#c 我的房子壞了。

#n

22.

murank lra niyam ruma’ kana variw

murank=lra niyam ruma’ kana variw

AF-break=PFV our.EXCL house OBL typhoon

主焦-破壞=了 我們.排除 房子 斜格 颱風

#e My house is ruined by the typhoon.

#c 我的房子因為颱風壞了。

#n

23.

tu ranakaw ku dinsiya ini na alrak

tu=ranak-aw ku=dinsiya ini na alrak

3SG.GEN=break-PF 1SG.GEN=bicycle this.NOM L child

他.屬格=破壞-受焦 我.屬格=腳踏車 這.主格 連繫詞 小孩

#e The child broke my bike.

#c 這個孩子弄壞了我的腳踏車。

#n tu 是小孩，此句意同 tu ranakaw naku dinsiya ini na alrak

24.

i Saki kituluz kanatu tigami ni Miing na ipaated kemay i Taipei

i Saki ki-tuluz kanatu tigami ni Miing

NOM Saki get-deliver 3SG.OBL letter GEN Miing

主格 Saki 取得-遞 他的.斜格 信 屬格 Miing

na i-paated kemay i Taipei

NOM ??-send from LOC Taipei

主格 ??-寄 從 處格 台北

#e Saki received the letter Miing sent from Taipei.

#c Saki收到Miing從台北寄的信

#n tuluz 遞; ni Miing 拿掉的話，kanatu要改成kana (Saki收到從台北寄來的信)

25.

tuluzan kani tema

tuluz-an kani tema

deliver-place OBL father

遞-地點 斜格 爸爸

#e Deliver it to Father.

#c 遞給爸爸

#n

26.

i Saki kituluz kana tigami na ipaated kemay i Taipei

i Saki ki-tuluz kana tigami

NOM Saki get-deliver OBL letter

主格 Saki 得到-遞 斜格 信

na i-paated kemay i Taipei

NOM ??-send from LOC Taipei

主格 ??-寄 從 處格 台北

#e Saki received a letter sent from Taipei.

#c Saki收到從台北寄來的信。

#n

27.

i Uyang maranger muruma’ manay kana kuli tu kuliay tu vuli’ na tu kinaratan na ngiyaw

i Uyang ma-ranger mu-ruma’ manay kana

NOM Uyang AF-think go-home use OBL

主格 Uyang 主焦-想 去-家 使用 斜格

kuli tu=kuli-ay tu=vuli’ na tu=k<in>arat-an

ice 3SG.GEN=ice-LF 3SG.GEN=wound L 3SG.GEN=<PFV>bite-place

冰 他.屬格=冰 他.屬格=傷口 連繫詞 他.屬格=<完成>咬-地方

na ngiyaw

NOM cat

主格 貓

#e Uyang plans to go home and use ice to ice patch his wound bitten by the cat.

#c Uyang打算回家用冰塊冰敷被貓咬傷的傷口。

#n kuli 冰塊; tu kuli’ay 冰敷; kinaratan 咬傷; vuli’ 傷口; karat 咬

28.

i Lapi masa kituluz kanatu tinwani kani Uyang kana semangal zi maliged lra

i Lapi masalr ki-tuluz kana tu=tinwa ni Uyang

NOM Lapi again get-deliver OBL 3SG.GEN=telephone GEN Uyang

主格 Lapi 再次 得到-遞 斜格 他.屬格=電話 屬格 Uyang

kana semangal zi maliged=lra

OBL happy so laugh=PFV

斜格 開心 而 笑=了

#e When Lapi got Uyang’s phone call again, he was happy, so he laughed.

#c Lapi再一次接到Uyang的電話時，因為很開心所以笑了。

#n masa 再次; semangal開心/高興; masasalr 一再的

29.

tu sama’ mekan na ’alum a semavalr ni Miing mu kuwatreng lra

tu=sama’ m-ekan na ’alum a semavalr

3SG.NOM=left AF-eat NOM.DEF meat PAST morning

她.主格=剩下 主焦-吃 主格.限定 肉 過去 早上

ni Miing mu kuwatreng=lra

GEN Miing TOP bad=PFV

屬格 Miing 主題 壞=了

#e The meat Miing left this morning has rotten.

#c Miing早上沒吃完的肉已經壞掉了。

#n kuwatreng 壞掉/不能吃，muranak 東西(物體)壞掉，也可以說 i Miing tu sama’ mekan na ’alum a semavalr mu kuwatreng lra 也可為 kuwatreng lra tu sama’ mekan na ’alum a semavalr ni Miing; semavalr早晨